

Public offer for placement of the job openings at the www.talentsingames.com	Публичный договор-оферта на оказание услуг по размещению вакансий на сайте www.talentsingames.com
<p>The present text constitutes a public offer of NevoMedia Ltd (hereinafter referred to as Contractor), the owner of the website www.talentsingames.com, to conclude the service agreement for placement the job openings (hereinafter referred to as Agreement) with an individual or a corporate entity (hereinafter referred to as Customer) based on the conditions below.</p> <p>In accordance with article 438, paragraph 3 of the Civil Code of the Russian Federation, the present offer is considered accepted once the following actions have been performed by the Customer:</p> <p>To familiarize with the conditions of the present offer;</p> <p>To request an invoice for a subscription purchase. Requests should be sent to marina.lopatina@talentsingames.com;</p> <p>To receive an invoice and to process payment for services; Invoice is to be provided by the Contractor;</p> <p>To fill in registration details in the registration form and to confirm all the details in Subscriptions.</p> <p>By clicking the “REGISTER” button the Customer shows a full and absolute acceptance of the present offer (hereinafter referred to as - Acceptance). The agreement shall be deemed to have been made once the Customer clicks the “REGISTER” button and once all the actions mentioned above have been accurately performed.</p>	<p>Настоящий текст является публичной офертой ООО «НевоМедиа» (далее – Исполнитель), являющегося владельцем Сайта www.talentsingames.com, заключить Договор на оказание услуг по размещению вакансий (далее – Договор) с любым юридическим или физическим лицом (далее – Заказчик) на указанных ниже условиях.</p> <p>В соответствии с пунктом 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, надлежащим акцептом настоящей оферты считается осуществление Заказчиком следующих действий:</p> <p>Ознакомление с условиями настоящей оферты;</p> <p>Отправка запроса на получение счёта для оплаты подписки на электронную почту marina.lopatina@talentsingames.com;</p> <p>Получение от Исполнителя счета и оплата счета;</p> <p>Введение регистрационных данных в анкете регистрации и подтверждение достоверности этих данных в разделе «Подписки».</p> <p>Полным и безоговорочным Акцептом условий настоящей оферты считается нажатие Заказчиком кнопки «Зарегистрироваться» (далее – Акцепт). С момента нажатия кнопки «Зарегистрироваться» и в случае верного последовательного выполнения всех указанных выше действий, Договор между Исполнителем и Заказчиком считается заключенным.</p>
<p>1. Subject of the Agreement</p>	<p>1. Предмет Договора</p>

<p>1.1. <u>The Contractor agrees to provide services for placement of job openings of the Company (hereinafter referred to as the Services).</u></p> <p>1.2. The Services are to be provided on a paid basis.</p>	<p>1.1. Исполнитель обязуется оказать услуги по размещению вакансий Заказчика (далее – Услуги).</p> <p>1.2. Услуги оказываются Исполнителем на платной основе.</p>
<p>2. Rights and Liabilities of the Parties</p> <p>2.1. In accordance with the conditions of this Agreement the Contractor agrees to:</p> <p>2.1.1. Provide quality Services to the Customer provided that the payment was made within the payment term mentioned in paragraph 2.2.1 of the present Agreement;</p> <p>2.1.2. Issue an invoice to the Customer for the Services;</p> <p>2.2. In accordance with the conditions of this Agreement the Customer agrees to:</p> <p>2.2.1. Pay Contractor the amount stated in the invoice sent by the Contractor. The Customer shall remit such amount in a specified currency by wire transfer to Contractor's account within 10 (ten) days after the date when the invoice was received by Customer.</p> <p>2.2.2. Accept Services provided by Contractor by signing the Act for Provided Services (hereinafter referred to as Act). Act is to be provided by the Contractor once the payment has been received, but not earlier than the date of the termination of Services. The Customer agrees to sign the Act within 5 (five) working days from the date of receiving the Act from the Contractor, OR provide reasons for refusal to sign it in writing. In case the Act is not signed and the reasons for refusal are not provided in writing, the Services are considered accepted and the Contractor is authorized to sign the unilateral Act.</p>	<p>2. Права и обязанности сторон</p> <p>2.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель обязуется:</p> <p>2.1.1. Оказать Заказчику Услуги с надлежащим качеством при условии оплаты Услуг в срок, указанный в п.2.2.1 Договора;</p> <p>2.1.2. Выставить Заказчику счет на оплату Услуг;</p> <p>2.2. В соответствии с условиями настоящего Договора Заказчик обязуется:</p> <p>2.2.1. Оплатить Услуги в сумме и в валюте, указанной в счете, полученном от Исполнителя, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в срок не позднее 10 дней с момента получения счета;</p> <p>2.2.2. Принять оказанные Услуги путем подписания Акта оказанных услуг (далее – Акт), предоставленного Исполнителем по факту оплаты Услуг, но не ранее даты окончания предоставления Услуг. Заказчик обязан подписать Акт в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты получения Акта от Исполнителя, либо предоставить мотивированный письменный отказ от подписания Акта. В случае не подписания Акта и не предоставления мотивированного отказа в указанный срок, Услуги считаются принятыми Заказчиком, и Исполнитель вправе подписать односторонний Акт.</p>
<p>3. Terms of Payment</p>	<p>3. Стоимость услуг и порядок расчетов</p>

<p>3.1. Cost of Services is calculated based on the information provided below and on the registration form filled in by the Customer. In the registration form the Customer chooses the type of Subscription. The cost of Services is VAT free.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Subscription type Indie includes placement of one job opening per month which is available within 30 days from the date of publishing. The price is 0 €. - <u>Subscription type Standard includes placement of 5 job openings per month and access to resume contact base, each job opening is available within 30 days</u> from the date of publishing. The price is 149 €. - <u>Subscription type Premium includes placement of 10 job openings per month and access to resume contact base, each job opening is available within 30 days</u> from the date of publishing. The price is 199 €. - <u>Subscription type “Unlimited” includes placement of unlimited number of job openings and access to resume contact base, each job opening is available within 30 days as of the date of the subscription’s start.</u> The price is 499 €. <p>3.2. If the Customer is a resident of the Russian Federation, the payment shall be made in Russian Rubles (RUB) in accordance to the official Russian Ruble (RUB) to Euro (EUR) currency exchange rate of the Central Bank of Russia in force as of the date of the invoice. Customers who are not residents of the Russian Federation shall pay in Euro (EUR) or in US dollars (USD) according to an invoice.</p> <p>3.3. Customer’s obligations to pay for the Services provided by the Contractor are considered fulfilled once the funds have been</p>	<p>3.1. Стоимость оказания Услуг рассчитывается исходя из информации, приведенной ниже, а также на основании заполненной Заказчиком заявки, в которой он выбирает вариант подписки. Услуги не облагаются НДС в связи с применением Исполнителя Упрощенной Системы Налогообложения.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Тариф подписки «Инди» включает в себя размещение одной вакансии в месяц, вакансии доступны 30 дней с момента публикации. Стоимость размещения 0 €. - Тариф подписки «Стандарт» включает в себя размещение 5 вакансий в месяц, доступ к базе резюме; вакансии доступны 30 дней с момента публикации. Стоимость размещения 149 €. - Тариф подписки «Премиум» включает в себя размещение 10 вакансий в месяц, доступ к базе резюме; вакансии доступны 30 дней с момента публикации. Стоимость размещения 199 €. - Тариф подписки «Безлимитный» включает в себя размещение неограниченного числа вакансий в месяц, доступ к базе резюме; вакансии доступны 30 дней с момента публикации. Стоимость размещения 499 €. <p>3.2. Оплата Заказчиками – резидентами РФ осуществляется в рублях РФ по курсу рубля РФ к евро, установленному Центральным банком РФ на момент выставления Исполнителем счета. Оплата Заказчиками – нерезидентами РФ осуществляется в евро (EUR) или в долларах (USD), в зависимости от выставленного Исполнителем счета.</p> <p>3.3. Обязательство Заказчика по осуществлению платежа считается исполненным с момента поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.</p>
--	--

<p>transferred into the account of the Contractor and the Contractor received the payment.</p>	
<p>4. Other Terms and Conditions</p> <p>4.1. If either Party is prevented from performing any portion of this Agreement by causes beyond its reasonable control (an "Event of Force Majeure"), such Party shall not be liable for non performance of its obligations hereunder.</p> <p>4.2. Any dispute, which may arise out of or in connection with the present Agreement shall be resolved mutually and in good faith by the Parties. Any dispute arising under this Agreement which is not settled by direct negotiations of the Parties may be settled by Arbitration court of St.Petersburg and Leningradsky region in accordance with current legislation of the Russian Federation.</p> <p>4.3. The Parties are responsible for non-performance or improper performance of their obligations as stated in the present Agreement in accordance with current legislation of the Russian Federation.</p> <p>4.4. To fill in registration details in the registration form at www.talentsingames.com, the Customer confirms that he gives his consent to the processing of personal data by the Contractor, as well as by third parties involved by the Contractor on the basis of relevant agreements for the performance of obligations under the present Agreement.</p> <p>The Contractor, pursuant to Federal Law No. 152 FZ of July 27, 2006, "On Personal Data", ensures the confidentiality and security of the personal data received. According to Article 6 of Federal Law No. 152 FZ of July 27, 2006 "On Personal Data", the Contractor, from the moment of receiving this personal data, processes the data of the personal data subject either with the help of its own hardware and software or without using them. Processing of personal data refers to actions</p>	<p>4. Прочие условия</p> <p>4.1. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, препятствующих осуществлению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, они освобождаются от ответственности за неисполнение взятых на себя обязательств по настоящему Договору.</p> <p>4.2. Все споры, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров. При недостижении договоренности спор передается на рассмотрение в Арбитражный суд г. Санкт-Петербурга и Ленинградской области в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>4.3. Стороны несут ответственность за неисполнение/ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>4.4. Заполняя формы регистрации на сайте www.talentsingames.com, Заказчик подтверждает, что дает свое согласие на обработку персональных данных Исполнителем, а также третьими лицами, привлекаемыми Исполнителем на основании соответствующих договоров для исполнения обязательств по настоящему Договору.</p> <p>Исполнитель согласно Федеральному закону от 27.07.2006 года №152 ФЗ "О персональных данных" обеспечивает конфиденциальность и безопасность полученных персональных данных. Согласно статье 6 Федерального закона от 27.07.2006 года №152 ФЗ "О персональных данных", Исполнитель в период с момента получения настоящих персональных данных обрабатывает данные субъекта персональных данных как с помощью</p>

<p>(operations) with personal data, including collection, systematization, accumulation, storage, specification, updating, changing in whole or in part, the use, distribution, transfer, depersonalization, blocking and / or destruction of personal data.</p> <p>The Customer may at any time withdraw consent to the processing of personal data by sending the Contractor a written notice to the e-mail address: marina.lopatina@talentsingames.com.</p> <p>4.5. To fill in registration details at www.talentsingames.com, the Customer agrees to receive informational, advertising, marketing and other messages at the e-mail address specified during registration. The consent to receive such messages can be withdrawn by the Customer at any time by sending the appropriate written notice to the e-mail address: marina.lopatina@talentsingames.com.</p>	<p>собственных программно-аппаратных средств так и без их использования. Под обработкой персональных данных понимаются действия (операции) с персональными данными, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, обновление, изменение полностью или в части, использование, распространение, передачу, обезличивание, блокирование и/или уничтожение персональных данных.</p> <p>Заказчик может в любое время отозвать согласие на обработку персональных данных, направив Исполнителю соответствующее письменное уведомление на адрес электронной почты marina.lopatina@talentsingames.com.</p> <p>4.5. Заполнив форму регистрации и нажав кнопку «зарегистрироваться» на сайте www.talentsingames.com, Заказчик соглашается на получение сообщений информационного, рекламного, маркетингового и иного характера на указанный при регистрации адрес электронной почты (e-mail). Согласие на получение таких сообщений может быть отозвано Заказчиком в любое время путем направления Исполнителю соответствующего письменного уведомления на адрес электронной почты marina.lopatina@talentsingames.com.</p>
<p>5. Term and Termination of Agreement</p> <p>5.1. This Agreement shall be effective upon Acceptance of the present offer by the Customer and shall remain in effect until all the obligations of both Parties are terminated.</p> <p>5.2. The Agreement may be terminated by the Contractor or the Customer in the cases foreseen by the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>5.3. The Contractor reserves the right to change the conditions of the present Offer and/or withdraw an Offer at any time in</p>	<p>5. Срок действия и условия изменения Договора</p> <p>5.1. Договор вступает в силу с момента Акцепта заказчиком оферты и действует до момента прекращения всех обязательств обеих Сторон.</p> <p>5.2. Договор может быть расторгнут Заказчиком или Исполнителем в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>5.3. Исполнитель оставляет за собой право внести изменения в условия оферты и/или</p>

<p>Contractor's own discretion. In case of any changes made to the present Offer, the modifications shall become effective from the date of being published at www.talentsingames.com, unless otherwise stated upon publishing.</p> <p>6. The Agreement is made out in two languages, English and Russian and both texts are equal and have the same force.</p>	<p>отозвать оферту в любой момент по своему усмотрению. В случае внесения Исполнителем изменений в оферту, такие изменения вступают в силу с момента опубликования на сайте www.talentsingames.com, если иной срок вступления изменений в силу не определен дополнительно при их публикации.</p> <p>6. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках, каждый из которых имеет равную юридическую силу.</p>
<p>8. Contractor's Details</p> <p>NevoMedia Ltd TRN 7802632744 RGC 781101001 Legal address: 193231, Russia, St.Petersburg, Solidarnosti prospect, 21-2, letter A, пом.23-Н, office 2 Postal address: 191002, Russia, St.Petersburg, 20 Rubinshteyna street, office 4 Tel. +7 (812) 347 89 33 Bank details: A/C No (RUB) 40702810494510000104 A/C No (USD) 40702840494510000006 A/C No (EUR) 40702978394510000010 at ROSBANK, SOCIETE GENERALE GROUP SWIFT address: RSBNRUMM, St. Petersburg branch</p>	<p>8. Реквизиты Исполнителя</p> <p>ООО «НевоМедиа» ИНН 7802632744 КПП 781101001 Юрид. адрес: 193231, г. Санкт-Петербург, пр. Солидарности, дом № 21, корпус 2 Литер А, помещение 23-Н, Офис 2И Почтовый адрес: 191002 г. Санкт-Петербург, ул. Рубинштейна, д.20, пом.4 тел. (812) 347-89-33</p> <p><u>Банковские реквизиты:</u> р/сч в рублях: 40702810494510000104 р/сч в долларах США: 40702840494510000006 р/сч в ЕВРО: 40702978394510000010 В СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ФИЛИАЛ ПАО "РОСБАНК" к/сч 30101810100000000778 БИК 044030778</p>